Porównanie tłumaczeń Efezjan 4:32

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| NPI+ | Przekład interlinearny | Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza | Stawajcie się zaś ku sobie nawzajem łagodni, miłosierni, darowując sobie jak i ― Bóg w Pomazańcu darował wam. |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Stawajcie się zaś ku jedni drugim łagodni miłosierni darowując sobie samym tak jak i Bóg w Pomazańcu okazał łaskę wam |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Bądźcie zaś jedni dla drugich mili, serdeczni,\* przebaczający sobie nawzajem,\*\* jak i wam\*\*\* Bóg przebaczył w Chrystusie.[\*580 3:12][\*\*470 6:14; 470 18:22-35; 580 3:13][\*\*\*wam, ὑμῖν, P 46 (200) ‎א ; nam, ἡμῖν, P 49 (III) B, w l; 560 4:32L.] |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Stawajcie się [zaś] ku jedni drugim łagodni, miłosierni, darowując sobie samym. tak jak i Bóg w Pomazańcu darował wam\*. [[1]](#footnote-2)1) |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Stawajcie się zaś ku jedni drugim łagodni miłosierni darowując sobie samym tak, jak i Bóg w Pomazańcu okazał łaskę wam |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Bądźcie jedni dla drugich mili i serdeczni. Przebaczajcie sobie nawzajem, podobnie jak wam Bóg przebaczył w Chrystusie. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Bądźcie dla siebie nawzajem życzliwi, miłosierni, przebaczając sobie, jak i wam Bóg przebaczył w Chrystusie. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A bądźcie jedni przeciwko drugim dobrotliwi, miłosierni, odpuszczając sobie, jako wam Bóg w Chrystusie odpuścił. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Ale bądźcie łaskawi jedni przeciw drugim, miłosierni, odpuszczając jeden drugiemu, jako i Bóg w Chrystusie wam odpuścił. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Bądźcie dla siebie nawzajem dobrzy i miłosierni. Przebaczajcie sobie, tak jak i Bóg wam przebaczył w Chrystusie. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Bądźcie jedni dla drugich uprzejmi, serdeczni, odpuszczając sobie wzajemnie, jak i wam Bóg odpuścił w Chrystusie. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Bądźcie jedni dla drugich łaskawi i miłosierni, przebaczając sobie nawzajem, tak jak i Bóg przebaczył wam w Chrystusie. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Bądźcie dla siebie nawzajem łagodni i miłosierni. Jedni drugim wybaczajcie, tak jak Bóg wybaczył wam w Chrystusie. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Bądźcie wzajemnie dla siebie dobrzy, serdeczni, przebaczający, jak właśnie Bóg wam przebaczył w Chrystusie.  |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Bądźcie natomiast dla siebie serdeczni i życzliwi, przebaczajcie sobie wzajemnie, jak Bóg przebaczył wam w Chrystusie.  |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Bądźcie dla drugich dobrzy i miłosierni. Wybaczajcie sobie nawzajem, jak i wam przebaczył Bóg w Chrystusie. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Будьте ж добрими одне до одного, милосердими, прощаючи одне одному, як і Бог через Христа вам простив! |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Ale jedni względem drugich stawajcie się łagodni, miłosierni; przebaczając sobie, tak jak i Bóg wam przebaczył w Chrystusie. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Bądźcie natomiast dla siebie nawzajem uprzejmi, życzliwi; i przebaczajcie jeden drugiemu, tak jak w Mesjaszu przebaczył wam Bóg. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Natomiast stańcie się jedni dla drugich życzliwi, tkliwie współczujący, wspaniałomyślnie przebaczając sobie nawzajem, jak i wam Bóg przez Chrystusa wspaniałomyślnie przebaczył. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Bądźcie wobec siebie łagodni i współczujący. Przebaczajcie sobie nawzajem, tak jak Bóg—ze względu na Chrystusa—przebaczył wam. |

1. 1) Inne lekcje: "wasze": "nam"; "nas". [↑](#footnote-ref-2)